

Dictionnaire technique de la création de tissus français - allemand - italien - anglais

français	allemand	italien	anglais
équipement	Geräte	attrezzi	equipment
attachage (le)	Verschnürung (die)	annodatura	tying-on
baguettes d'envergeur (les) / baguettes d'encroix (les)	Fadenkreuzlatten (die) / Kreuzstäbe (die)	rispi / bacchette d'invergatura	cross sticks / lease rods
barre (la)	Stab (der)	barra / stanga	stick
battant (le)	Lade (die) / Schlagbaum (der)	cassa / cassa battente	beater
bobine (la)	Spule (die)	bobina / spola	bobbin reel
bobinoir (le) / canetière (la)	Spulrad (das) / Spulmaschine (die)	bobinatrice	bobbin wheel / bobin winder
boîte à navette (la)	Schützenkasten (der)	cassa volante	shuttle box
bricoteaux (les) / balanciers (les)	Wippen (die)	leve/ rulli / bilancieri	levers
cannette (la)	Schusspule (die)	cannetta	bobbin
cantre (le)	Spulengestell (das)	porta-bobine per l'orditura / cantra	bobbin frame
chasse-navette (le)	Schnellschuss (der)	cassa della navetta	shuttle box
cône (le)	Kone (die)	cono	cone
contremarche (le)	Kontermarsch (der)	contromarca	positive lift loom / countermarch loom
cordon (le) / ficelle (la)	Schnur (die)	corda	string
dent (la)	Rietstab (der)	laminetta	reed
dévidoir (le)	Haspel (die)	arcolao / aspa	swift / hank winder
ensouple (le) / rouleau de chaîne (le)	Zettelbaum (der) / Kettbaum (der)	subbio della catena / subbio dell'ordito	warp beam / back beam
ensouple (le) / rouleau d'étoffe (le)	Warenbaum (der)	subbio del tessuto	cloth beam
foule (la)	Fach (das)	bocca / passo	shed
genouillère (la)	Kniebaum (der)	devia - tessuto	knee beam
grille à tisser (la)	Gatterkamm - Webrahmen (der)	pettine liccio	rigid heddle loom
harnais (le) / corps de lisses (le)	Harnisch (der)	corpo dei licci	harness
intervalle entre les dents (le)	Rietlücke (die)	spazi fra i denti / dente	reed dent
lame (la) / cadre (le)	Schaft (der)	liccio	shaft
lisse (la) / maille (la)	Litze (die)	maglie	heddle
marchettes (les) / contremarches (les)	Querhölzer / Seitenschwingen (pl)	traverse / contromarcia / bielle	crossbars
métier à tisser (le)	Webstuhl (der)	telaio	loom
navette (la)	Schiffchen (das) / Schützen (der)	navetta	shuttle

navette volante (la)	Schnellschuss-Schiffchen (das)	navetta volante	flying shuttle
oeillet (le) / maillon (le)	Litzenauge (das)	occhiello / maglione inteso	mail / heddle eye
ourdissoir (le)	Zettelhaspel (der) / Zettelgestell (das)	aspo / orditoio	warping mill
passette (la) / crochet (le)	Einziehhaken (der) / Blattstecher (der)	uncinetto / passina	heddle hook / reed hook
pédale (la) / marche (la)	Tritt (der)	pedale	treadle
peigne (le)	Webblatt (das) / Kamm (der)	pettine	reed
poitrinière (la)	Brustbaum (der)	pettorale	breast beam
poulie de suspension (la) / métier à contre-balance (le)	Rollengehänge (das)	telaio controbilanciato	counter balanced mounting
râteau (le) / vautoir (le) / peigne envergeur (le)	Reedekamm (der) / Vorkamm (der) / Einlegekamm (der)	pettine al centimetro / pettine liccio / pettine separatore	raddle
réglette à bout rond (la)	Einlesestab (der)	bacchette di rialzo	pickup stick
roue dentée (la)	Zahnrad (das)	ruota dentata	rack-wheel / cogwheel
rouleau porte-fils (le)	Streichbaum (der)	devia - ordito / poggiafili / subbio	back beam
templet (le)	Breithalter (der)	tempiale	temple
tisser	weben	tessere	weaving
abbassage (la)	Senkung (die)	abassamento	lowering
adapter la tension	Spannung anpassen	aggiustare / adattare la tensione	adjust the tension
armure (la)	Patrone (die)	armatura	weaving pattern
armure (la) / liage (le)	Bindung (die)	armatura / intreccio	weave
armure chaîne (la)	kettwirkend	armatura effetto catena	warp faced
armure trame (la)	schusswirkend	armurata effeto trama	weft faced
attachage (la) des pédales / des marches	Aufknüpfung (die) / Verschnürung (die)	annodatura / legatura pedali / attacco die pedali	tie-up
attacher	verschnüren / aufknüpfen	annodare / legare	tying on
avancer la chaîne	Kette nachlassen	portare avanti la catena	advance the warp
battage / tassement	Anschlag (der)	battitura	beat-up / beating in
battre	anschlagen	battere	beat
bord de tissu (le) / lisière (la)	Webkante (die) / Leiste (die)	cimosa	selvage
chaîne (la)	Kette (die) / Zettel (der)	catena / ordito	warp
débuter le tissu	anweben	iniziare a tessere	start weaving
densité de chaîne (la)	Kettdichte (die)	densita della catena	warp setting
densité de fils (la)	Fadeneinstellung (die)	riduzione dei fili	thread setting

densité de fils équilibrée (la)	runde Fadeneinstellung (die)	densità dei fili equilibrata	round thread setting
Densité de fils, chaîne accentuée (la)	Kettbetonte Fadeneinstellung (die)	riduzione di catena alta	warp accented thread setting
densité de fils, trame accentuée (la)	Schussbetonte Fadeneinstellung (die)	riduzione di trama alta	weft accented thread setting
densité de trame (la)	Schussdichte (die)	fittezza / riduzione trama	weft setting
duite (la)	Schussfaden (der)	filo di trama	pick
échantillon (le)	Gewebeprobe (die) / Muster (das)	campione / campionatura	fabric/cloth sample
échantillon (le)	Webprobe (die)	campione	sample
écheveau (le)	Strange (die)	matassa	skein / hank
encroix fil à fil (le)	Fadenkreuz (das)	incrocio filo per filo	lease
encroix par portées (le)	Gangkreuz (das)	incrocio a mazzetti	warping lease
enfiler / remettre	einziehen	infilare	threading
enrouler	aufwickeln	avvolgere	wind/reel
erreur (la) de tissage	Webfehler (der)	errore di tessitura	weaving flaw
fil de chaîne (le)	Kettfaden (der)	filo della catena / filo di ordito	warp end
fil de lisière (le) / cordeline (la)	Randfaden (der) / Leistenfaden (der)	cordelina	selvage thread/cord
fils per cm	Fäden pro cm	fili al cm	threads per cm / inch
finissage	Ausrüsten (das)	rifinitura	finish
flotté (le)/ flotter	Flottierung (die)/flottieren	slagatura / slegare	float
foule (la)	Fach (das)	bocca	shed
frange (la)	Fransen (die)	frange	fringe
lanière (la)	Peitschenschnur (die)	legaci / corda della frusta	
largeur (la)	Breite (die)	larghezza	width
largeur (la) en peigne /	Kettbreite (die) / Blattbreite (die)	larghezza del pettine	reed width
levage (le)	Hebung (die)	alzamento / sollevamento	raising
longueur (la)	Länge (die)	lunghezza	length
longueur de chaîne (la)	Kettlänge (die)	lunghezza della catena	warp length
mise en carte (la)	Fertigungspatrone (die)	messa in carta	weave plan / draft plan
monter la chaîne / pliage (le)	aufziehen/ aufbäumen	avvolgere / montare la catena	beaming on / to beam
noeud (le)	Knoten (der)	nodo	knot
ourdir	zetteln / schären	ordire	(to) warp
ourdissage (le)	Zetteln (das) / Schären (das)	orditura	warping / beaming
ourlet (le)	Saum (der)	orlo	hem
pédalage (le) / marchure (la)	Tretweise (die) / Trittfolge (die)	pedalaggio / sequenza pedali /apertura del passo	treadling

perte de chaîne (la)	Kettabfall (der)	perdita sul telaio	loom waste
piquage en peigne (le)	Rieteinzug (der) / Blattstich (der)	impettinatura	reeding
prendre les fils	einlesen	selezionare i fili	pick-up
projet (le)	Entwurf (der)	progetto	draft
rapport (le)	Rapport (der)	rapporto	repeat
rayé	gestreift	garza / strisciato / a strisce	striped
rentrage (le) /enfilage en lisses (le) / remettage (le)	Einzug (der)	rimettaggio	drawing-in
rétrécissement (le) / embuvage (le)	Einarbeit (die) / Einsprung (der)	restringimento / rientro / imborso	take up/ shrinkage
tension (la)	Spannung (die)	tensione	tension
tirer / passer	ziehen	tirare	draw / pull
tissu (le)	Stoff (der)	tessuto	fabric
tissu (le), étoffe (le)	Gewebe (das)	tessuto, stoffa	fabric/textile/ woven goods
tourner	drehen	girare / torcere	turn
trame (la)	Schuss (der) / Eintrag (der)	trama	weft
armures	Bindungen	armature	weaves
alvéolé (le) / oeil de paon (le)	Pfauenauge (das)	occhio di pavone	distorted honeycomb
armure de base (la)	Ausgangsbindung (die)	armatura di base	ground weave
armure dentelle (la) / à jours	Gitterbindung (die) / Scheindreher (der)	finta garza	huck lace / mock leno
armure double-face (la)	Doppelseitiges Gewebe (das)	armatura doppia-faccia	doubl-faced weave
armure factice (la)	Farbverflechtung (die)	armatura con effetto die colore	colour and weave effects
armures à relief (pl)	Relief-Bindungen (pl)	armatura con rilievo	relief-like weaves
armures fondamentales (pl)	Grundbindungen (die)	armature fondamentali	basic weaves
armures nordiques (pl)	Nordische Gewebe (pl)	armatura nordica	nordic weaves
armures structurés (pl)	Strukturbindungen (pl)	armatura strutturata	structured weaves
Beiderwand (le)	Beiderwand (die)	Beiderwand	Beiderwand
brochage (le)	Broschiertes Gewebe (das)	spolinato	brocading
caoutchouc (le)	Kautschuckbindung (die)	caucciù	broken rib weave
chevron arqué (le)	Bogenköper (der)	saia arcuata	curved twill
chevron brisé (le)	Gebrochener Köper (der)	saia a croce interrotta nel senso della catena/trama	herringbone twill / broken twill
cord (le) (à côtes)	Kordbindung (die)	tessuto a coste	cord
crêpe (le)	Krepp (der)	crespo	crêpe weave

daldräll (le)	Daldräll (der)	daldräll	daldräll
damassé (le)	Damast (der)	damasco	damask
diagonal croisé (le)	Kreuzköper (der)	saia a croce	crossed twill
double chaîne (la)	Kettdouble (das)	doppia faccia di catena	warp-faced compound weave
double trame (la)	Schussdouble (das)	doppia faccia di trama	weft-faced compound weave
dräll simplifié (le)	Dräll, einfacher (der)	dräll semplice	poor man's damask
gaufré (le) / nid d'abeille (le)	Waffelbindung (die)	nido d'ape	honeycomb weave / waffle weave
gaze (la)	Dreherbindung (die)	garza simile / semplice	gauze
grain d'orge (le)	Gerstenkorn (das)	grano d'orzo	barleycorn / spot weave
kuvikas (le)	Kuvikas (das)	kuvikas	Kuvikas
lancé (le)	Lancé (das)	lancé	Lance
losangé brisé (le)	Diamantkaro (das)	saia a croce interrotta	broken diamond twill
munkabälte (le)	Munkabälte (das)	munkabälte	munkabälte
natté (le)	Panama (der)	panama	panama / hopsack weave
ombré (le)	Schattierende Gewebe (pl)	sfumati per armatura	shaded weave
piqué (le)	Piqué (der)	piqué	piqué
reps (le)	Rips (der)	reps	rib weave
reps alternatif (le) / satin cannelé (le)	Soleilbindung (die)	reps alternativo	sateen rib weave
rosengang (le)	Rosengang (der)	rosengang	rosengang
samitum (le)	Samitum (der)	samitum	Samitum
satin (le)	Atlas (der)	baso	sateen
sergé (le)	Köper (der)	saia	twill
sergé à côtes multiples (le)	Mehrgratköper (der)	saia a nervature multiple	combined twill
sergé à inclinaisons variées à angle aigu/obtu (le)	Steilgratköper / Flachgratköper (der)	armatura diagonale	steep twill / declining twill
sergé brisé (le)	Abgesetzter Köper (der)	saia interrotta	interrupted twill
sergé composé (le)	Breitgratköper ungleichseitig (der)	saia a nervature multiple	multiple twill
sergé croisé (le)	Breitgratköper gleichseitig (der)	saia batavia	evensided twill
sergé en chevron (le)	Spitzgratköper (der)	saia a punta	pointed twill
sergé guilloché (le)	Geflechtköper (der)	saia intrecciata	plaited twill
sergé losangé (le)	Rautenköper (der)	saia romboidale	lozenge twill
sergé ondulé (le)	Wellenköper (der)	saia ondulata	undulating twill
taqueté (le)	Taqueté (der)	taqueté	Taqueté
tissu double (le)	Doppelgewebe (das)	tessuti doppi	double-cloth / double weave

toile (la)	Leinwandbindung (die)	tela	plain weave
matériaux	Material	materiali	materials
acétate (la)	Acetat (das)	acetato	acetate
blanchi	gebleicht	sbiancato	bleached
chanvre (le)	Hanf (der)	canapa	Hemp
coton (le)	Baumwolle (die)	cotone	Cotton
doux	weich	morbido	smooth
écheveau (le)	Strang (der)	matassa / mannella	hank/skein
écru	rohfarbig	grezzo	unbleached
épais	dick	spesso/ grosso	thick
fibre (la)	Fasern (die)	fibre	fibres
fibre artificielle (la)	Kunstfaser (die)	fibre artificiali	manmade textile fibres
fibre cellulosique (la)	Zellulosefaser (die)	fibre cellulosiche	cellulosic fibre
fibre synthétique (la)	Synthetische Faser (die)	fibre sintetiche	synthetic fibre
ficelle (la) / cordon (le)	Schnur (die)	corda	string/cord
fil (le)	Faden (der)	filo	thread
fil / filé (le)	Garn (das)	filato	yarn
filé à la main	handgesponnen	filato a mano	handspun
fin	dünn	sottile/ fino	thin
grossier	grob	grossolano	rough
jute (la)	Jute (die)	juta	jute
laine (la)	Wolle (die)	lana	Wool
laine peignée (la)	Kammgarn (das)	pettinato	worsted yarn
Lin (le)	Flachs (der)	lino	flax
lin (le)	Leinen (das)	lino	linen
mélangé	gemischt	misto	mixed
mercerisé	mercerisiert	mercerizzato	mercerized
métis (le) / mi-fil (le)	Halbleinen (das)	mezza tela, mezzo lino	union cloth
pelote (la)	Knäuel (der)	gomitolo	ball
ramie (la)	Ramie (die)	ramié	ramie / china grass
raphia, rafia (le)	Rafia (das)	rafia	raffia
retors (le)	Zwirn (der)	(filo) ritorto	twist

rigide	steif	rigido	firm / stiff
sensible / délicat	empfindlich	fragile / delicato	delicate
soie (la)	Seide (die)	seta	Silk
souple	geschmeidig / weich	flessibile/ morbido	supple
surtordu	überdreht	sovratorto	overtwisted
teint	gefärbt	tinto	dyed
viscose (la)	Viscose (die)	viscosa	viscose
produits	Produkte	Prodotti	products
châle (le)	Schal (der)	scialle	scarf / shawl
chemin de table (le)	Tischläufer (der)	centro tavola / striscia	tablerunner
coussin (le)	Kissen (das)	cuscino	cushion / pillow
couverture (la)	Decke (die)	coperta	blanket
essuie-mains (le)	Handtuch (das)	asciugamano per la mani	handtowel
linge de bain (le)	Badetuch (das)	asciugamano	bath towel
nappe (la)	Tischtuch (das)	tovaglia	tablecloth
rideau (le)	Vorhang (der)	tenda	curtain
serviette (la)	Serviette (die)	tovagliolo	napkin
set de table (le)	Tischset (das)	set da tavola	tablemat
tapis (le)	Teppich (der)	tapeto	carpet / rug
création	Gestaltung	Disegno /Progettazione	design
dessin (le)	Muster (das)	disegno / motivo	pattern / design
effet de couleurs (le)	Farbwirkung (die)	Effeto di colore	colour effect
modèle du dessin (le)	Musterzeichnung (die)	disegno del motivo	drawing of the pattern
rayé	gestreift	rigato	striped
rayure (la)	Streifen (der)	righe	stripe
structure (la)	Struktur (die)	struttura	structure